

**TÒA THƯỢNG THẨM CALIFORNIA, QUẬN LOS ANGELES**  
**KẾ HOẠCH VỀ KHẢ NĂNG THÔNG THẠO ANH NGỮ GIỚI HẠN (LEP)**

**I. Mục Đích**

Kế Hoạch về Khả Năng Thông Thạo Anh Ngữ Giới Hạn (LEP) sơ lược cách Tòa Thượng Thẩm California, Quận Los Angeles (“Tòa”) cung cấp dịch vụ công lý bình đẳng cho những người LEP theo tinh thần Sắc Lệnh Hành Chánh 13166, Cải Tiến Mức Tiếp Nhận Dịch Vụ cho Những Người Có Khả Năng Thông Thạo Anh Ngữ Giới Hạn, 65 Fed. Reg. 50121 (Aug. 16, 2000). Kế Hoạch LEP được lập ra theo Bản Hướng Dẫn LEP, Thi Hành Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964— Kỳ Thị Những Người Có Khả Năng Thông Thạo Anh Ngữ Giới Hạn vì Nguồn Gốc Quốc Gia, Bộ Tư Pháp phát hành vào năm 2000, 65 Fed. Reg. 50123 (Aug. 16, 2000) và Bản Hướng Dẫn LEP 2002 của họ cho Những Thành Phần Nhận Tài Trợ Liên Bang Về Việc Cấm Kỳ Thị Những Người Có Khả Năng Thông Thạo Anh Ngữ Giới Hạn vì Nguồn Gốc Quốc Gia theo Tiêu Đề VI, 67 Fed. Reg. 41455 (June 18, 2002).

**II. Thẩm Định Nhu Cầu - Tòa Thượng Thẩm California, Quận Los Angeles**

Mức độ đa dạng nhân khẩu và quy mô to lớn của Quận Los Angeles tạo nên các khó khăn độc nhất cho Tòa để đáp ứng nhu cầu ngôn ngữ của những người LEP sử dụng tòa án. Tòa có 38 địa điểm tòa trải khắp trên hơn 4,000 dặm vuông của Quận Los Angeles. Hơn 10 triệu cư dân của Quận nói hơn 224 ngôn ngữ khác nhau. Có 140 nền văn hóa khác biệt trong Quận Los Angeles và 57% cư dân Quận cho biết họ nói một ngôn ngữ không phải là tiếng Anh. Trong số đó, 27% nói rằng họ nói tiếng Anh không khá lắm. Hơn nữa, nhu cầu ngôn ngữ thay đổi tùy theo năm cùng với các thay đổi về dân số.

Trong năm 2015, 92% trường hợp xin cung cấp thông dịch viên của Tòa là thông dịch viên tiếng Tây Ban Nha. Các trường hợp xin cung cấp thông dịch viên tiếng Triều Tiên, Phổ Thông, Armenian (Đông), Việt chiếm thêm bốn phần trăm (4%) trong số xin cung cấp dịch vụ thông dịch viên năm 2015 của Tòa. Để nhận định các khuynh hướng nhân khẩu mới trong khắp Quận Los Angeles và dự liệu các nhu cầu về ngôn ngữ, Tòa xem xét các dữ kiện kiểm kê dân số, ý kiến đóng góp từ các hoạt động tiếp cận cộng đồng của họ, và các dữ kiện do những nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý và các tổ chức bất vụ lợi khác tại cộng đồng cung cấp. Tòa theo dõi sát các trường hợp xin cung cấp dịch vụ thông dịch viên trong những vụ trong tố tụng của Tòa và theo đó mà điều chỉnh nhu cầu cần thông dịch viên.

Tòa cũng tích cực tham gia kỳ thẩm định các nhu cầu ngôn ngữ do Hội Đồng Tư Pháp California thực hiện năm năm một lần. Bộ Luật Chính Quyền đoạn 68563. Là một phần của kỳ thẩm định đó, Tòa cung cấp cho Hội Đồng Tư Pháp dữ kiện về các nhu cầu ngôn ngữ của người sử dụng Tòa tại Quận Los Angeles. Hội Đồng Tư Pháp đúc kết và phân tích dữ kiện đó cho tất cả 58 tòa án ở tiểu bang này và nộp một phúc trình cho Lập Pháp.

**III. Các Nguồn Tài Nguyên Trợ Giúp về Ngôn Ngữ Nói**

**A. Nhân Viên Tòa Là một Phần Đương Nhiên của Các Dịch Vụ Ngôn Ngữ của Tòa**

Sắc thái đa dạng thật phong phú trong số 10 triệu cư dân trong Quận Los Angeles giúp cho Tòa có cơ hội tuyển dụng một lực lượng nhân viên phản ánh được mức đa dạng này. Do đó, nhiều nhân viên có các khả năng ngôn ngữ cần thiết để phục vụ người LEP sử dụng tòa án.

**1. ĐIỀU KIỆN VỀ KHẢ NĂNG CỦA THÔNG DỊCH VIÊN TÒA ÁN**

Tòa tuyển dụng gần 400 thông dịch viên tòa án được chứng nhận hoặc có ghi danh tại California để thông dịch trong những phiên tòa. Họ được trắc nghiệm nghiêm ngặt về khả năng thông thạo Anh ngữ và các ngôn ngữ của họ. Họ cũng phải hoàn tất 30 giờ giáo dục tiếp tục mỗi 24 tháng và tham dự một lớp về đạo lý. Họ hội đủ các điều kiện chứng nhận/ghi danh khác và cũng phải tuân hành một Bộ Quy Tắc Đạo Lý Chức Nghiệp chuyên nghiệp. Tòa cũng ký hợp đồng thuê các thông dịch viên tòa án độc lập để bổ túc lực

lượng nhân viên của mình.

Nếu đã có các nỗ lực thận trọng mà vẫn không tìm được một thông dịch viên tòa án được chứng nhận hoặc ghi danh, Bộ Luật Chính Quyền 68561(c) cho phép Tòa sử dụng thông dịch viên hội đủ điều kiện tạm thời. Trước khi Tòa sử dụng các thông dịch viên đó, Quy Luật 2.893 của Các Quy Luật Tòa Án California đòi hỏi Tòa phải tìm hiểu về các khả năng, kinh nghiệm chuyên môn của thông dịch viên và xem có thể bị mâu thuẫn quyền lợi hay không để kết luận người đó có thể thông dịch. Sau khi hoàn tất công việc này, Chánh Án hoặc người đại diện chứng nhận cho một người tạm thời hội đủ điều kiện để thông dịch trong một phiên tòa.

## 2. NHÂN VIÊN VÀ TÌNH NGUYỆN VIÊN SONG NGỮ

Tòa tìm nhân viên có khả năng song ngữ, trác nghiệm khả năng thông thạo ngoại ngữ của họ và chứng nhận họ là song ngữ. Sau khi được chỉ định là thông thạo song ngữ, Tòa trả thù lao cho các nhân viên đó cho các dịch vụ ngôn ngữ được họ cung cấp khi thi hành nhiệm vụ của họ tại những điểm tiếp xúc với công chúng.

Các tình nguyện viên và nhân viên thực tập giúp mở rộng thêm các tài nguyên trợ giúp ngôn ngữ của Tòa. Với mục đích đó, Tòa chủ động tuyển mộ nhân viên thực tập và tình nguyện viên có khả năng ngôn ngữ để giúp những người LEP sử dụng Tòa hiểu và điền các mẫu đơn của Tòa tại Các Trung Tâm Tự Giúp ở tòa. Chương trình JusticeCorps California của Tòa đoạt giải thưởng đã được một nguồn cung cấp tình nguyện viên song ngữ có khả năng và tận tụy thật hiệu quả và quý giá.

## IV. Các Nguồn Tài Nguyên Trợ Giúp Ngôn Ngữ

### A. Thông Dịch Viên trong Phòng Xử

#### 1. Cung Cấp Thông Dịch Viên trong Phòng Xử

Tòa cung cấp Thông Dịch Viên Tòa Án được chứng nhận/ghi danh về ngôn ngữ nói miễn phí cho người LEP sử dụng tòa án trong các phiên xử thuộc những loại vụ sau đây:

- Hình sự
- Thiếu niên
- Chứng thực di sản
- Bạo hành trong nhà
- Ngược đãi người cao niên
- Sức Khỏe Tâm Thần
- Luật gia đình (gồm cả những phiên phụ như đánh giá và hòa giải)
- Những vụ thi hành việc cấp dưỡng cho con
- Chiếm ngụ bất hợp pháp
- Những vụ kiện nhỏ
- Hộ sự giới hạn, và
- Hộ sự vô hạn, tùy theo có thông dịch viên hay không

Tòa chỉ định thông dịch viên tiếng Tây Ban Nha cho các phòng xử những vụ Hình Sự, Thiếu Niên, Giao Thông, Luật Gia Đình, Chứng Thực Di Sản, Sức Khỏe Tâm Thần, Chiếm Ngụ Bất Hợp Pháp, Những Vụ Kiện Nhỏ và những vụ Hộ Sự Giới Hạn khác.

Đối với người LEP sử dụng tòa án trong những vụ Chiếm Ngụ Bất Hợp Pháp, Những Vụ Kiện Nhỏ và những vụ Hộ Sự Giới Hạn khác nói một ngôn ngữ không phải là tiếng Tây Ban Nha, Tòa có một cổng web để họ xin cung cấp thông dịch viên trước khi đến ngày ra tòa của họ.

#### 2. Xác Định Nhu Cầu cần Thông Dịch Viên trong một Phiên Tòa

Khi một người LEP ra tòa lần đầu tiên, các viên chức tư pháp sẽ quyết định xem người đó có cần thông dịch viên hay không. Theo Tiêu Chuẩn 2.10 của các Tiêu Chuẩn Điều Hành Tư Pháp của California, Tòa thường xem xét bên liên hệ hoặc chứng nhân để quyết định xem có cần thông dịch viên hay không khi: (1) có một bên hoặc luật sư yêu cầu xem xét việc này hoặc (2) tòa thấy có vẻ bên đó hoặc chứng nhân không hiểu hoặc nói tiếng Anh không đủ mức thông thạo để tham gia trọn vẹn trong phiên tòa.

## B. Các Dịch Vụ Ngôn Ngữ Ngoài Phòng Xử

Tòa cố gắng cung cấp các dịch vụ của tòa ngoài phòng xử cho những người LEP. Tòa chỉ định nhân viên được chứng nhận song ngữ vào những chỗ tiếp xúc với công chúng. Tòa cung cấp cho nhân viên tại các quầy công cộng thẻ "Tôi nói" để giúp người LEP sử dụng tòa án cho biết họ nói tiếng gì. Tòa cũng cung cấp cho nhân viên của mình danh sách các từ ngữ pháp lý bằng: Tiếng Ả Rập, Tây Armenian, Ấn, Hmong, Miên, Punjabi, Lồ Ma Ni, Nga, Tây Ban Nha, Urdu và Việt trên trang web của Tòa.

Để đáp ứng mức đa dạng ngôn ngữ sâu rộng trong Quận Los Angeles, khi không có nhân viên song ngữ để giúp người LEP sử dụng tòa án tại quầy công cộng, Tòa cung cấp dịch vụ thông dịch bằng điện thoại từ xa bằng cách dùng dịch vụ của một nhà cung cấp ngôn ngữ bên ngoài.

Tòa muốn trợ giúp phương tiện truyền đạt dễ dàng với những người LEP và cung cấp các dịch vụ thích hợp về ngôn ngữ cho họ bằng cách, ngoài những việc khác:

- Tuyển dụng nhân viên chính thức, nhân viên thực tập và tình nguyện viên song ngữ cho mười lăm Trung Tâm Tự Giúp trong khắp Quận để trợ giúp những người LEP bằng các ngôn ngữ khác nhau. Các Trung Tâm này cũng có thể sử dụng dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ bằng điện thoại từ xa;
- Tổ chức các buổi hội thảo để huấn luyện và trợ giúp người sử dụng tòa trong những vụ giải tán, trả lời các lệnh cấm bạo hành trong nhà và các phán quyết về luật gia đình bằng tiếng Tây Ban Nha và Armenian;
- Tuyển dụng nhân viên hòa giải song ngữ cho tòa gia đình về những vấn đề nuôi giữ và thăm viếng con;
- Chỉ thị cho nhân viên Trung Tâm Tự Giúp cộng tác với những nguồn cung cấp dịch vụ tại cộng đồng phục vụ những người LEP cùng tổ chức chung những buổi hội thảo;
- Trợ giúp tự động trên mạng cho những bên tố tụng về giao thông sử dụng kỹ thuật chuyển văn bản sang tiếng nói tối tân nhất bằng năm ngôn ngữ hàng đầu mà Tòa được yêu cầu cung cấp thông dịch viên;
- Lập chương trình Các Quầy Trả Tiền Tương Tác bằng tiếng Tây Ban Nha, Triều Tiên, Armenian (Đông), Hoa, và Việt để cho phép những bên tố tụng về giao thông giao dịch bằng những ngôn ngữ đó;
- Kết nối trang web của Tòa với tin tức then chốt về Tự Giúp của Hội Đồng Tư Pháp và các mẫu đơn bằng tiếng Tây Ban Nha, Triều Tiên, Armenian (Đông), Hoa, và Việt; và
- Có một đường dây điện thoại cho Hệ Thống Trả Tiền Phạt Giao Thông Tương Tác (TIPS) bằng tiếng Tây Ban Nha.

## C. Phiên Dịch Mẫu Đơn và Tài Liệu

Giúp những người LEP sử dụng được các mẫu đơn và tài liệu thường dùng sẽ tạo điều kiện để sử dụng các dịch vụ của tòa án và giúp người LEP sử dụng Tòa hiểu và tham gia tiến trình tư pháp hiệu quả hơn. Với mục đích đó, Hội Đồng Tư Pháp có một trang web thông tin Tự Giúp bằng tiếng Tây Ban Nha, Hoa, Triều Tiên và Việt, gồm cả các tài liệu giảng dạy và thông tin về các loại vụ khác nhau. Website này cũng có các mẫu đơn đã dịch được Tòa cung cấp tại các Trung Tâm Tự Giúp.

Ngoài ra, để giúp truyền thông với người LEP sử dụng tòa án, Tòa cũng:

- Thông tin về trát đòi bồi thẩm và thông tin bằng điện thoại về các dịch vụ bồi thẩm bằng tiếng Tây Ban Nha;
- Cung cấp mẫu đơn về việc hoãn phiên xử cho nhân viên phòng xử bằng tiếng Tây Ban Nha, Triều Tiên, Armenian (Đông), Hoa, và Việt để giúp họ thông tin cơ bản cho những bên tố tụng trong những vụ tòa;
- Trưng bày các bảng hiệu đóng cửa bằng tiếng Tây Ban Nha, Triều Tiên, Hoa, và Việt;
- Có những thẻ khảo sát về mức độ hài lòng của khách hàng bằng năm ngôn ngữ thông dịch nhiều nhất; và
- Có mẫu khiếu nại cho các dịch vụ ngôn ngữ trên trang web của mình bằng tiếng Tây Ban Nha, Triều Tiên, Armenian (Đông), Hoa, và Việt.

## **V. Huấn Luyện Tư Pháp và Nhân Viên Tòa**

Tòa quyết tâm huấn luyện các viên chức tư pháp và nhân viên của họ về các sách lược truyền thông với những người LEP. Đơn Vị Giáo Dục và Phát Triển của Tòa và Chương Trình Hội Thảo Giáo Dục Tư Pháp kết hợp các vấn đề sử dụng ngôn ngữ trong những môn học then chốt. Vào lúc này, các cơ hội giáo dục đó gồm:

- Hướng Dẫn cho Các Tân Thẩm Phán;
- Viện Thẩm Phán;
- Hướng dẫn và trợ giúp nhân viên mới;
- Khái Quát về Tòa;
- Tiến trình và thủ tục phòng xử Luật Gia Đình, Hộ Sự và Hình Sự;
- Ban Dịch Vụ Khách Hàng: giải quyết các nhu cầu của mọi tầng lớp người sử dụng Tòa;
- Ban Dịch Vụ Khách Hàng ở Tòa;
- Đa Dạng và Nhận Thức về nền văn hóa;
- Huấn luyện từ ngữ pháp lý (bằng tiếng Anh) cho nhân viên được chứng nhận song ngữ;
- Phép Lịch Sự trên Điện Thoại;
- Những lớp Giáo Dục Tiếp Theo Tối Thiểu cho Thông Dịch Viên Tòa Án được chứng nhận (CIMCE);
- Các hội nghị toàn tiểu bang về vấn đề sử dụng ngôn ngữ hoặc hội nghị có những buổi dành riêng cho các đề tài về sử dụng ngôn ngữ, và
- Hướng dẫn viên chức tư pháp về vấn đề sử dụng thông dịch viên tòa án và khả năng ngôn ngữ.

Tòa liên tục tái duyệt tất cả các khóa học và thực thi phần nhận thức và huấn luyện về người LEP sử dụng tòa án khi có thể được trong chương trình giảng dạy.

Ngoài ra, Trung Tâm Giáo Dục và Khảo Cứu Tư Pháp California phát triển các chương trình huấn luyện chuyên môn cho các viên chức tư pháp. Toán Đặc Nhiệm Thực Thi Kế Hoạch Tiếp Nhận Dịch Vụ Ngôn Ngữ và Ủy Ban Cố Vấn về Thông Dịch Viên Tòa Án cũng phát triển chương trình huấn luyện, gồm cả một phim video cố vấn cho các viên chức tư pháp về cách chỉ định thông dịch viên ngôn ngữ nói trong những phiên xử. Phim video này cũng có để trong Thư Viện Điện Tử của Tòa cho các viên chức tư pháp.

## **VI. Tiếp Cận và Giáo Dục Cộng Cộng**

Các nhà lãnh đạo Tòa tham gia nỗ lực tiếp cận và giáo dục cộng đồng để thông báo về các dịch vụ khác nhau dành cho người nói tất cả mọi ngôn ngữ. Các nỗ lực tiếp cận và giáo dục gồm:

- Cộng tác với các cơ quan chính quyền, các viện giáo dục công và tư, và các tổ chức dịch vụ pháp lý tư nhân phục vụ các cộng đồng di dân; và
- Các buổi họp tiếp cận với những thành phần hợp tác trong cộng đồng.

## VII. Công Bố và Đánh Giá Khả Năng Thông Thạo Anh Ngữ Giới Hạn

### A. Chấp Thuận và Thông Báo Kế Hoạch về Khả Năng Thông Thạo Anh Ngữ

Sau khi Viên Chức Điều Hành Tòa/Lục Sự chấp thuận Kế Hoạch về Khả Năng Thông Thạo Anh Ngữ thì sẽ công bố trên website công cộng của Tòa. Website công cộng của Hội Đồng Tư Pháp California cũng có nói đến kế hoạch này.

### B. Đánh Giá Thường Niên Kế Hoạch về Khả Năng Thông Thạo Anh Ngữ

Điều Hành Viên Dịch Vụ Tiếp Nhận Ngôn Ngữ của Tòa tái duyệt kế hoạch này ít nhất là hằng năm để thẩm định mức độ liên hệ và để cập nhật kế hoạch nếu cần. Các yếu tố đánh giá sẽ gồm:

- Dữ kiện liên quan đến người LEP xin trợ giúp ngôn ngữ với các dịch vụ của Tòa;
- Thẩm định các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ của Tòa;
- Duyệt xét ý kiến đóng góp của các cộng đồng LEP trong Quận Los Angeles;
- Thẩm định xem nhân viên Tòa có hiểu đúng mức các chính sách và thủ tục về LEP và cách thi hành;
- Duyệt xét ý kiến đóng góp từ những buổi huấn luyện nhân viên tòa.

### C. Tiến Trình Khiếu Nại

Bất cứ người nào muốn khiếu nại về các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ đều có thể nộp đơn khiếu nại. Có thể lấy mẫu khiếu nại, bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha, Triều Tiên, Hoa, Armenian (Đông) và Việt, từ website của Tòa và gửi đến Language Access Services Administrator (Điều Hành Viên Dịch Vụ Tiếp Nhận Ngôn Ngữ) tại: Language Access Services, 1945 S. Hill Street, Room 801, Los Angeles, CA 90007 hoặc gửi e-mail đến: LanguageAccess@LACourt.org (Phụ Đính B). Điều Hành Viên LAS sẽ xác nhận đã nhận được đơn khiếu nại trong vòng 10 ngày làm việc. Tòa sẽ điều tra trường hợp khiếu nại đó và thông báo kết quả cho các bên khiếu nại. Tuy Tòa xem trọng tiến trình khiếu nại, tiến trình này không phải là một tiến trình mà các bên có thể xin xét lại vụ pháp lý của họ.

### D. Tòa Xử:

Raúl A. Pilling-Riefkohl, Administrator  
Language Access Services (LAS)  
1945 South Hill Street, Room 801  
Los Angeles, CA 90007  
(213) 745-2927  
RPilling-Riefkohl@lacourt.org

E. Ngày hiệu lực của Kế Hoạch Khả Năng Thông Thạo Anh Ngữ Giới Hạn: 8 Tháng Bảy, 2016

F. Phê chuẩn:

s/ Sherri R. Carter  
Viên Chức Điều Hành/Lục Sự

Ngày: 8 Tháng Bảy, 2016

**Phụ Đính B**



Superior Court of California, County of Los Angeles  
Language Access Services  
1945 S. Hill Street, Room 801  
Los Angeles, CA 90012  
Email: LanguageAccess@LACourt.org

**MẪU KHIẾU NẠI VỀ TIẾP NHẬN NGÔN NGỮ**

Tòa Thượng Thẩm Los Angeles quyết tâm cung cấp dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ cho những người không hiểu được tiếng Anh. Nếu quý vị tin rằng quý vị không được cung cấp dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ hợp lý hoặc chuyên nghiệp, xin điền mẫu này và nộp qua email hoặc gửi thư.

Người khiếu nại (Xin viết kiểu chữ in):

Tên: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

\*Số Điện Thoại: Ban Ngày (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Buổi Tối (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Thành Phố: \_\_\_\_\_ Tiểu Bang: \_\_\_\_\_ Số Zip: \_\_\_\_\_

Fax: (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

XIN GHI CHI TIẾT KHIẾU NẠI CỦA QUÝ VỊ DƯỚI ĐÂY (Xin nói rõ nội vụ xảy ra như thế nào, ngày tháng, ai có can dự, danh tính của bất cứ chứng nhân nào và chi tiết liên lạc với họ và các văn kiện tài liệu hậu thuẫn. Xin kèm bản sao bất cứ văn kiện tài liệu liên hệ nào.)

Số Vụ: \_\_\_\_\_ Địa Điểm/Tòa: \_\_\_\_\_

Số Phòng/Ban: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\*Để điều tra đầy đủ vụ khiếu nại của quý vị, Dịch Vụ Tiếp Nhận Ngôn Ngữ (LAS) có thể cần liên lạc với quý vị để hỏi thêm chi tiết. Xin lưu ý là nếu vụ khiếu nại của quý vị không thuộc phạm vi thẩm quyền của LAS, thì sẽ được chuyển đến bộ/cơ quan thích ứng để điều tra. Tất cả những trường hợp khiếu nại đều phải được gửi đến địa chỉ ở trên, hoặc có thể gửi email đến [LanguageAccess@LACourt.org](mailto:LanguageAccess@LACourt.org). Tòa sẽ xác nhận đã nhận được khiếu nại của quý vị trong vòng 10 ngày làm việc.

Chữ Ký: \_\_\_\_\_

Ngày: \_\_\_\_\_